التعهد الأخلاقي وتضارب المصالح
Ethical Declaration & Conflict of Interest

التعهد الأخلاقي

يجب أن تمتثل جميع الأطراف المتعاقدة مع **جمعية رعاية الأسرة** إلى التعهد الأخلاقي، وتكون مسؤولة عن تشجيع ومناصرة وتعزيز نشر هذه المعايير الأخلاقية والدعوة إليها. وعلى الطرف المتعاقد أن يعرف متعاقدي من الباطن على مبادئ التعهد الأخلاقي ويشجعهم على الالتزام بهذه المعايير. وينطبق التعهد الأخلاقي على جميع الأطراف المتعاقدة مع **جمعية رعاية الأسرة** وعلى جميع الاطراف المتعاقدة التوقيع عليها، وبالتالي يؤكدون على تمسكهم بالمعايير الى الحد الممكن تطبيقها على وضعهم.

احترام حقوق الإنسان

يقر الطرف المتعاقد و يتعهد بأنه وكافة المتعاقدين معه من الباطن بعدم انتهاك حقوق الإنسان الأساسية على النحو المبين في الاتفاقية الأوروبية لحقوق الإنسان لعام 1950 ، بما في ذلك كافة البروتوكولات التابعة للاتفاقية، واحترام الكرامة وقيمة الانسانية لجميع الأشخاص بما في ذلك احترام المساواة في الحقوق بين الرجل والمرأة.

الأنشطة الغير القانونية

يقر الطرف المتعاقد ويتعهد بأنه وكافة المتعاقدين معه من الباطن بعدم الإنخراط في أي نوع من الأنشطة غير المشروعة,

مكافحة الفساد ومكافحة الغش

يقر الطرف المتعاقد ويتعهد بأنه وكافة المتعاقدين معه من الباطن بعدم الإنخراط في أي نوع من انواع الفساد، التي تحددها منظمة الشفافية الدولية بإعتبارها إساءة استخدام السلطة لتحقيق مكاسب شخصية بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر غسيل الأموال والرشوة والتسهيلات المالية والاختلاس والابتزاز، والمحسوبية، والاحتيال، وعرقلة العدالة.

الإرهاب

يقر الطرف المتعاقد ويتعهد بأنه وكافة المتعاقدين معه من الباطن بعدم إبرام اي عقود او معاملات او توفير موارد ودعم لأفراد او منظمات ذات صلة او تتلقى او تشارك في أي نوع من انواع التدريب في أي فعل أو جريمة موصوفة في المادة 2 (1,3,4,5) من الاتفاقية الدولية لقمع تمويل الإرهاب، التي اعتمدتها الجمعية العامة للأمم المتحدة في القرار 54 / 109 المؤرخ 9 ديسمبر 1999.

البيئة

يقر الطرف المتعاقد ويتعهد أنه وأي متعاقد معه من الباطن بعدم انتهاك أي اتفاقات بيئية دولية.

Ethical declaration

All the contracting parties with **Yemen Family Care Association** must adhere to the following ethical commitment and are responsible for promoting, advocating, and enhancing the dissemination of these ethical standards and inviting others to adhere to them. The contracting party must also acquaint sub-contractors with the principles of ethical commitment and encourage them to comply with these standards. The ethical declaration applies to all contracting parties with **Yemen Family Care Association** and all who are required to sign it, thus affirming their adherence to the standards to the extent possible in their context.

Respect human rights

The contracting party acknowledges and undertakes, on his behalf and on behalf of all his subcontractors, not to violate the fundamental human rights as outlined in the European Convention on Human Rights of 1950, including all protocols thereto, and to respect the dignity and the humanitarian values of all people, including the principle of gender equality.

The Illegal activities

The contracting party acknowledges and undertakes, along with all those contracted with them, not to engage in any kind of illegal activities.

Anti-corruption and anti-fraud

The contracting party acknowledges and undertakes that they, and all contractors engaged with them, shall not engage in any form of corruption as defined by the International Transparency Organization, considering it as an abuse of power for personal gain. This includes but is not limited to, money laundering, bribery, financial facilitation, embezzlement, blackmail, nepotism, fraud, and obstruction of justice.

Terrorism

The contracting party acknowledges and undertakes that they, and all contractors engaged with them, will not conclude into any contracts, transactions, or provide resources and support to individuals or organizations associated with, or engage in any manner of receiving or participating in any kind of training for any act or crime as described in Articles 2 (1, 3, 4, 5) of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism, which adopted by the United Nations General Assembly in its resolution 54/109 dated December 9, 1999.

The Environment

The contracting party acknowledges and undertakes that they, and any of their subcontractors, shall not violate any international environmental agreements.

The contracting party further commits to promoting a

proactive approach to environmental challenges, and to not degrade, destroy, or cause harm to the environment under any circumstances. Additionally, the contracting party undertakes to encourage the development and dissemination of environmentally friendly technology and to implement initiatives to enhance sustainability and environmental responsibility.

يتعهد الطرف المتعاقد بتعزيز اتباع نهج وقائي إزاء التحديات البيئية، وعدم إتلاف أو تدمير أو التسبب في أي ضرر للبيئة بأي حال من الأحوال. وعلاوة على ذلك، فإن الطرف المتعاقد يتعهد بتشجيع تنمية ونشر التكنولوجيا الصديقة للبيئة, وتنفيذ مبادرات لتعزيز الاستدامة والمسؤولية البيئية.

Mines and Weapons

The contracting party acknowledges and undertakes, along with all its subcontractors, not to engage directly or indirectly in activities related to the invention, development, assembly, production, trade, or manufacture of mines, or to be involved in such activities related to the components primarily used in mines manufacturing.

The term "mines" refers to those devices defined in Article 2 (1,4,5) of the Second Protocol to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons that may be deemed to be excessively Injurious or to have indiscriminate effects 2/20/1980.

The contracting party acknowledges and undertakes that neither it nor any of its subcontractors shall directly or indirectly engage in activities related to the development, assembly, production, storage, trade, or manufacturing of weapons, including but not limited to firearms, chemical, biological, and nuclear weapons.

الالغام والأسلحة

يُقر الطرف المتعاقد ويتعهد بأنه وكافة المتعاقدين معه من الباطن بعدم المشاركة بشكل مباشر أو غير مباشر في انشطة براءات اختراع، تطوير، تجميع، انتاج، تجارة أو تصنيع الالغام, أو الانخراط في مثل هذه الأنشطة المتعلقة بالمكونات المستخدمة أساسا في تصنيع الألغام.

مصطلح "الألغام" يعني تلك العبوات المُعرفة في المادة 2 (1,4,5) من البروتوكول الثاني الملحق باتفاقية حظر وتقييد استخدام أنواع معينة من الأسلحة التقليدية والتي يمكن اعتبارها مفرطة الضرر او عشوائية الاثر 2/. 20/1980.

يُقر الطرف المتعاقد ويتعهد بأنه وكافة المتعاقدين معه من الباطن بعدم المشاركة بشكل مباشر أو غير مباشر في انشطة براءات اختراع، تطوير، تجميع، انتاج، تخزين, تجارة أو تصنيع الاسلحة, بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر الأسلحة النارية والأسلحة الكيميائية والبيولوجية والأسلحة النووية.

Exploitation and Abuse

The contracting party acknowledges and undertakes, along with all its subcontractors, to protect all individuals from any kind of abuse or exploitation, meaning any actual exploitation or attempted exploitation of a situation of vulnerability, unequal power, or trust for any purpose. This extends beyond the pursuit of financial, social, or political gains through the exploitation of others.

الاستغلال والاعتداء

يُقر الطرف المتعاقد ويتعهد بأنه وكافة المتعاقدين معه من الباطن بحماية جميع الناس من الاعتداءات والاستغلالات اياً كان نوعها، وهذا يعني أي استغلال فعلي أو محاولة استغلال حالة الاستضعاف، القوى المتباينة، أو الثقة لأي غرض، بل ولايقتصر ذلك على تحقيق أرباح نقدية أو اجتماعية أو سياسية من خلال استغلال الاخرين.

Sexual exploitation and sexual abuse

The contracted party acknowledges and agrees that YFCA has a policy of "zero tolerance" for sexual exploitation and abuse. The contracted party and its employees, and/or subcontractors shall not be involved in any sexual exploitation or abuse. For the purposes hereof, the following definitions shall be used:

- Sexual abuse: The actual or threatened physical intrusion of a sexual nature, whether by force or under unequal or coercive conditions. All sexual activity with a minor is considered sexual abuse.
- Sexual Exploitation: Any actual or attempted abuse of a position of vulnerability, differential power, or trust, for sexual purposes.

The contracted party shall take all necessary action to prevent sexual exploitation or abuse of any of its employees or any other person engaged and under its control, as well as any corrective action if a situation of sexual exploitation or abuse occurs.

Measures required to prevent and respond to sexual

الاستغلال الجنسي والاعتداء الجنسي

يقر الطرف المتعاقد ويوافق على أن جمعية رعاية الأسرة تتبع سياسة "عدم التسامح مطلقًا" مع الاستغلال والانتهاك الجنسيين. لا يجوز للطرف المتعاقد وموظفيه و/أو المقاولين من الباطن أن يشاركوا في أي استغلال أو اعتداء جنسي. لأغراض هذا البند، تستخدم التعريفات التالية:

- الاعتداء الجنسي: الاعتداء الجسدي ذي الطبيعة الجنسية الفعلي أو التهديد به، سواء بالقوة أو في ظل ظروف غير متكافئة أو قسرية. يعتبر أي نشاط جنسي مع قاصر بمثابة اعتداء جنسي.
- الاستغلال الجنسي: أي إساءة فعلية أو محاولة استغلال لحالة ضعف أو قوة تفضيلية أو ثقة لأغراض جنسية.

يجب على الطرف المتعاقد اتخاذ جميع الإجراءات اللازمة لمنع الاستغلال أو الاعتداء الجنسي على أي من موظفيه أو أي شخص آخر مشارك وتحت سيطرته، وكذلك أي إجراء تصحيحي في حالة حدوث حالة استغلال أو اعتداء جنسي.

قد تشمل التدابير المطلوبة لمنع الاستغلال والاعتداء الجنسيين والاستجابة لهما، على سبيل المثال لا الحصر، (1) حظر واضح لأي تورط في حالة الاستغلال أو الاعتداء الجنسي؛ (2) إجراء فحوصات خلفية لجميع

exploitation and abuse may include, but are not limited to (1) A clear prohibition against any involvement in a situation of sexual exploitation or abuse; (2) Conduct background checks for all personnel before recruitment; (3) Mandatory reporting of all allegations of SEA; (4) Referral of all survivors of SEA to immediate and professional assistance; and (5) Investigation of all reported allegations of SEA and implementation of corrective action.

الموظفين قبل التوظيف؛ (3) الإبلاغ الإلزامي عن جميع ادعاءات الاستغلال الجنسي والاعتداء الجنسي؛ (4) إحالة جميع الناجين من الاستغلال الجنسي والاعتداء الجنسي إلى المساعدة الفورية والمهنية؛ و (5) التحقيق في جميع ادعاءات الاستغلال الجنسي والاعتداء الجنسي المُبلغ عنها وتنفيذ الإجراءات التصحيحية.

Child labor

The contracting party acknowledges and undertakes that he and all his subcontractors shall not engage in any practices that are inconsistent with the rights stipulated in the Convention on the Rights of the Child, including Article 32, which includes protecting the child from performing any work that is likely to be dangerous or impedes with the child's education or be harmful to their health, physical, mental, social, spiritual, or moral development.

عمالة الأطفال

يُقر الطرف المتعاقد ويتعهد بأنه وكافة المتعاقدين معه من الباطن بعدم المشاركة في أي ممارسات لا تتفق مع الحقوق المنصوص عليها في اتفاقية حقوق الطفل، بما في ذلك المادة 32 التي تنص، في جملة أمور منها حماية الطفل من أداء أي عمل يرجح أن يكون خطيرا أو يمثل إعاقة على تعليم الاطفال، أو الذي من شأنه إحداث ضرر بصحتهم أو تنميتهم البدنية أو العقلية أوالاجتماعية أوالروحية أو الأخلاقية.

Forced labor

The contracting party acknowledges and undertakes, along with all its subcontractors not to use any kind of forced or compulsory labor.

العمل القسري

يُقر الطرف المتعاقد ويتعهد بأنه وكافة المتعاقدين معه من الباطن بعدم استخدام أي شكل من أشكال العمل القسري والاجباري.

Work Conditions

The contracting party acknowledges and undertakes that neither they nor any of their subcontractors will allow working conditions that violate the Occupational Safety and Health Convention of 1981, including the 2002 Protocol, and the International Labor Organization conventions related to the minimum wage for 1970, as well as the convention concerning working hours.

ظروف العمل

يُقر الطرف المتعاقد ويتعهد بأنه وكافة المتعاقدين معه من الباطن بعدم السماح بشروط العمل التي تنتهك اتفاقية السلامة والصحة المهنية لعام 1981، بما في ذلك بروتوكول عام 2002، واتفاقيات منظمة العمل الدولية المتعلقة بالحد الأدنى للأجور لعام 1970، وكذا الاتفاقية المتعلقة بساعات العمل.

The contracting party acknowledges and undertakes to protect workers from acts of harassment and physical, verbal, or psychological assault, or threats of such at the workplace, whether by their colleagues or their supervisors.

يُقر الطرف المتعاقد ويتعهد بأنه وكافة المتعاقدين معه من الباطن حماية العمال من أفعال التحرش والاعتداء الجسدي، اللفظي او النفسي، او التهديد باستخدامه في مكان العمل سواءً من قبل زملائهم أو مدرائهم.

Discrimination in Employment Terms

The contracting party acknowledges and undertakes that neither he nor any of his contractors shall discriminate against any of his employees based on race, color, gender, language, political opinion, religion, social or national origin, property, birth, trade union affiliation, sexual orientation, health status, age, disability, or any other distinctive features.

The contracting party acknowledges and undertakes that neither he nor any of his contractors shall make employment-related decisions, starting from the contracting stage, until the end of service and retirement, which are not based solely on relevant and objective criteria.

التمييز في شروط العمل

يُقر الطرف المتعاقد ويتعهد بأنه وكافة المتعاقدين معه من الباطن بعدم التمييز لأي من عُماله على اساس العرق، أو اللون، أو الجنس، أو اللغة، أو الرأي السياسي، أو الطائفة، أو الاصل الاجتماعي او القومي، أو الملكية، أو الولادة، أو الانتماء النقابي، أو التوجه الجنسي، أو الحالة الصحية، أو العمر، أو الإعاقة، أو اي سمات مميزة أخرى.

يُقر الطرف المتعاقد ويتعهد بأنه وكافة المتعاقدين معه من الباطن بعدم اتخاذ قرارات متعلقة بالتوظيف، ابتداءً من التعاقد حتى إنهاء الخدمة والتقاعد، والتي لا تستند فقط على المعايير الموضوعية وذات الصلة.

Transparency and Accountability

The contracted party and its subcontractor acknowledge and undertake to fully disclose any relevant materials or documents at any time, at the discretion of the YFCA, to study any allegation that violates the code of conduct.

Any breach of the declarations and undertakings of this code of conduct gives YFCA the right to terminate any contractual relations with the contracted party immediately upon notification, without incurring any financial cost to YFCA.

الشفافية والمساءلة

يقر الطرف المتعاقد ويتعهد بأنه وكافة المتعاقدين معه من الباطن بالكشف الكامل عن أي مواد أو مستندات ذات صلة في أي وقت بملئ إرادة جمعية رعاية الأسرة لدراسة أي ادعاء بمخالفة مدونة قواعد السلوك.

أي اخلال بالاقرارات والتعهدات لمدونة قواعد السلوك هذه يعطي الحق للجمعية في إنهاء أية علاقات تعاقدية مع الطرف المتعاقد فور إشعاره ، دون تحمل اي تكلفة مالية على جمعية رعاية الأسرة.

Conflict of Interest

تضارب المصالح

Contractor/Supplier Conflict of Interest Disclosure

The contracted party and its subcontractor must read, sign, stamp, and return the Conflict-of-Interest Disclosure Form to be eligible to be awarded a contract.

If the contracted party and its subcontractor have a relationship with a YFCA employee or authorized person employee, the contracted party shall inform YFCA of the employee's name and his relationship.

None of YFCA's employees has any ownership or interest with the contracting party or any of his subcontractors or receives personal financial gains.

It is not permissible for any employee of YFCA to work or have a potential conflict of interest with the contracting party or any subcontractors.

The contracting party and all of his subcontractors hereby acknowledge by this that they have not given and will not give any gifts, hospitality in any currency, nor any other bonuses to any official or employee of YFCA for the purpose of securing or maintaining a contract.

إفصاح تضارب المصالح للموردين

يجب على الطرف المتعاقد وكافة المتعاقدين معه من الباطن قراءة وتوقيع وختم وإعادة نموذج الافصاح عن تضارب المصالح حتى يكونوا مؤهلين للحصول على عقد.

إذا كان لدى الطرف المتعاقد وكافة المتعاقدين علاقة مع موظف او مسؤول في **جمعية رعاية الأسرة**، يجب على الموردين والمقاولين ابلاغ الجمعية عن اسم الموظف و العلاقة معه.

لا يمتلك أي من موظفي **جمعية رعاية الأسرة** ملكية او مصلحة مع الطرف المتعاقد وكافة المتعاقدين معه من الباطن أو يتلقى مكاسب مالية شخصية.
لا يحق لاي موظف لدى **جمعية رعاية الأسرة** أن يعمل او قد يكون عمله محتملاً مع الطرف المتعاقد وكافة المتعاقدين معه من الباطن.

يقر الطرف المتعاقد وكافة المتعاقدين معه من الباطن بموجب هذا أنه لم يقدم ولن يقدم أي هدايا أو كرم ضيافة بأي قيمة بالدولار أو الريال اليمني او بأي عمله وأي مكافآت أخرى لأي مسؤول أو موظف في **جمعية رعاية الأسرة** للحصول على عقد أو الحفاظ عليه.

Certification:

I undersigned to my knowledge, there is no conflict of interest and comply with this ethical declaration.

الشهادة:

أقر انا الموقع ادناه، على حد علمي، أنه لا يوجد تضارب في المصالح والتزم بهذا التعهد الأخلاقي.

Vendor Name:

_____

اسم مزود الخدمة:

_____

Signature & Stamp:

_____

التوقيع والختم:

_____